

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

Код РПНД 72086

ЗАТВЕРДЖЕНО



Проректор із науково-педагогічної
роботи

Сергій СЛОБОДЯН

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ПЕРЕКЛАД СПЕЦІАЛЬНИХ ТЕКСТІВ

TRANSLATION OF SPECIAL TEXTS

рівень вищої освіти перший (бакалаврський)

тип дисципліни обов'язкова

мова викладання українська/англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» скерована на підготовку фахівців за спеціальністю 035 Філологія

Галузі знань: : 03 Гуманітарні науки

Спеціалізація 035.041 - Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська ОП «Переклад»

«21» травня 2025 р. 18 с.

Розробник: кандидат педагогічних наук, доцент кафедри перекладу

Тетяна МОРОЗ

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад» Єфименко Т.М., кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» розглянуто на засіданні кафедри назва кафедри
Протокол № 4 від «30» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» розглянуто Науково-методичною комісією Філологічного факультету

Протокол № 5 від «13» травня 2025 р.

Голова

Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

Андрій ЛАБАРТКАВА

Робоча програма навчальної дисципліни «Переклад спеціальних текстів» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол №5 від «21» травня 2025 р.

Голова НМР НУК

Сергій СЛОБОДЯН

© НУК, 2025

© Мороз Т.О., 2025

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	6
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	12
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	12
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	12
<i>9. Засоби навчання</i>	17
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	17

ВСТУП

Анотація

У процесі вивчення дисципліни «Переклад спеціальних текстів» студенти набувають мовленнєвих навичок і вмінь та засвоюють лінгвістичні і соціокультурні знання, мають можливість розвивати перекладацькі компетенції та загальні уміння спілкування англійською мовою, набувають впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу при перекладі спеціальних текстів. Належна увага в цьому курсі приділяється обґрунтуванню лінгвістичної природи певних типів мовних одиниць, встановленню їх семантичного навантаження та, відповідно до цього, визначенню способів їх адекватного перекладу на рівні слова, словосполучення, речення чи тексту.

Курс перекладу спеціальних текстів викладається на четвертому році навчання, після завершення систематичного курсу практичного перекладу. Лекції відрізняються проблемною спрямованістю і концентруються на принципових питаннях теорії.

Ключові слова: *спеціальні тексти, метатекст, адекватність, еквівалентність, лексичні та граматичні категорії, неологізми, транскрибування, транслітерація, перекладацька компетентність.*

Abstract

In the process of studying the discipline "Translation of special texts" students acquire speaking skills and acquire linguistic and socio-cultural knowledge, have the opportunity to develop translation skills and general communication skills in English, gain confidence in using language as a means of communication and translation. This course focuses on substantiating the linguistic nature of certain types of language units, establishing their semantic load and, accordingly, determining ways to adequately translate them at the level of words, phrases, sentences or text.

The course of translation of special texts is studied when a systematic course of practical translation is finished, in the fourth academic year. The lectures are distinguished by problematic orientation and are focused on the crucial theoretical issues.

Key words: *special texts, metatext, adequacy, equivalence, lexical and grammatical categories, neologisms, transcription, transliteration, translation competence.*

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність (освітня програма), освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 3	Галузь знань <i>03 Гуманітарні науки</i>	<i>Обов'язкова</i>	
Модулів – 1		Рік підготовки:	
Змістових модулів – 3		4-й	4-й
Електронна адреса РПНД на сайті Університету 72086	Спеціальність: <i>035 Філологія</i>	Семестр	
Загальна кількість годин: 90 годин	Спеціалізація: <i>035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська</i>	8-й	8-й
	Освітня програма «Переклад»	Лекцій	
		10 год.	4 год.
		Практичні, семінарські	
		20 год.	8 год.
		Лабораторні	
-	-		
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2; самостійної роботи студента – 4	Освітній рівень: <i>перший (бакалаврський)</i>	Самостійна робота	
		60 год.	78 год.
		Вид контролю: залік	
		Форма контролю: комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теоретична граматики англійської мови» є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми наступних загальних та фахових компетентностей:

Інтегральна компетентність:

І.К. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

I. Загально предметні компетентності:

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

II. Фахові компетентності:

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумови для вивчення дисципліни є курси: «Вступ до мовознавства», «Вступ до перекладознавства», «Практичний курс англійської мови», «Практичний курс перекладу з англійської мови» та інші спеціалізовані курси, що поглиблюють лінгвістичні знання за фахом та сприяють розвитку лінгвістичного мислення студентів.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких **програмних результатів навчання:**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності. **ПРН 7.** Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.

ПРН 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови (мов) і літератури (літератур), що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПРН 13. Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі (відповідно до обраної спеціалізації).

ПРН 14. Використовувати мову(и), що вивчається (ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 16. Знати і розуміти основні поняття, теорії і концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Text Linguistics in Translation Studies. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу. Змістовий модуль 1. Introduction to the Translation of Special Texts. Вступ до перекладу спеціальних текстів.

Тема 1. Theoretical Aspects of Technical Translation. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.

1. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.
2. Теорії перекладу. Типи, види перекладу.
3. Когезія та когерентність тексту та їх роль у процесі перекладу.
4. Функціональна стилістика та переклад: врахування жанрових особливостей тексту.
5. Прагматичний аспект перекладу: інтенції автора, реакція реципієнта та міжкультурна комунікація.
6. Аналіз дискурсу та його застосування у перекладі.

Література: [3] стор.6-22; [5] стор.8-23; [6] стор.12-31; [8] стор.11-34.

Тема 2. Fundamentals of Terminology in Translating Special Texts. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстів

1. Термін як мовна одиниця: ознаки, структура, класифікація.
2. Основні підходи до перекладу термінів: еквівалентність, трансформації, калькування.
3. Уніфікація, стандартизація та нормалізація термінів у контексті перекладу.
4. Аналіз і переклад спеціальних текстів: термінологічний аспект.
5. Робота з термінологічними словниками та базами даних.

Література: [3] стор.23-34; [5] стор.32-40; [6] стор.32-41; [8] стор.35-39.

Тема 3. Lexical and Semantical Characteristics of Translating Special Texts. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстів.

1. Співвідношення термінів і загальноживаної лексики у спеціальних текстах.
2. Однозначність і полісемія в мові спеціальних текстів.
3. Аббревіатура та складні лексичні конструкції як елементи спеціальної лексики.
4. Метафоризація та термінологічна метафора у спеціальних текстах.
5. Синонімія та варіативність термінів у межах однієї терміносистеми.

Література: [3] стор.35-49; [5] стор.41-59; [6] стор.42-61; [8] стор.40-62.

Тема 4. Grammatical Aspects of Translating Special Texts. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.

1. Синтаксичні структури у спеціальних текстах: складні конструкції та засоби їх перекладу.
2. Особливості перекладу пасивних форм і безособових конструкцій.
3. Часові форми дієслів у спеціальних текстах та їх переклад.
4. Іменникова стилістика у фахових текстах: номіналізація та її передача.
5. Узгодження, керування та порядок слів у перекладі спеціальних текстів.

Література: [3] стор.50-59; [5] стор.60-71; [6] стор.62-77; [8] стор.78-94.

Змістовний модуль 2. Information Technologies in Translation Special Texts. Інформаційні технології в перекладі спеціальних текстів.

Тема 1. Modern Tools and Technologies in Translation Special Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.

1. Використання програмного забезпечення для автоматизації перекладу (CAT tools).
2. Робота з он-лайн словниками та перекладачами.
3. Пошук інформації в інтернеті для перекладу спеціальних текстів.
4. Створення та ведення власних глосаріїв..

Література: [3] стор.110-131; [4]; [5] стор.98-134; [6] стор.98-117; [7]; [8] стор.124-139.

Тема 2. Stylistic Characteristics of Special Texts and their Rendering in Translation. Стилiстичні характеристики спеціальних текстів та їх відтворення при перекладі.

1. Функціональні стилі, вимоги до точності, об'єктивності та ясності.
2. Переклад юридичних текстів: специфіка перекладу законів, договорів, юридичних висновків, нотаріальних документів.
3. Переклад медичних текстів: переклад медичних висновків, протоколів лікування, інструкцій до лікарських засобів, наукових медичних статей.
4. Переклад економічних текстів: особливості перекладу бізнес-планів, фінансових звітів, економічних аналізів, маркетингових матеріалів.
5. Переклад ІТ-текстів: переклад інтерфейсів програмного забезпечення, технічної документації, веб-сайтів, локалізація.

Література: [4]; [5] стор.144-154; [6] стор.119-137; [13].

Змістовний модуль 3. Genre-stylistic Problems of Technical Translation. Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу.

Тема 1. Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.

1. Врахування особливостей жанру і стилю при перекладі технічних текстів.
2. Переклад сталих необразних фраз.
3. Переклад метафоричних термінів.
4. Розмовні елементи в англійських технічних текстах.
5. Лексико-фразеологічні особливості повного перекладу патентних заявок.

Література: [3] стор.132-164; [5] стор.156-178; [6] стор.118-156.

Тема 2. Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термінів.

1. Технічні терміни та труднощі їх перекладу.
2. Переклад суфіксальних термінів. Переклад префіксальних термінів.
3. Переклад складних термінів. Порядок перекладу складних термінів. Переклад новітніх авторських термінів.
4. Редагування перекладів спеціальних текстів: критерії якості перекладу, типові помилки, стратегії редагування.
5. Етика перекладача спеціальних текстів та професійні стандарти: відповідальність перекладача, конфіденційність, робота з замовниками та колегами.

Література: [3] стор.165-198; [5] стор.180-211; [6] стор.157-179.

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Лінгвістика тексту в аспекті перекладу										
Змістовий модуль 1. Вступ до перекладу спеціальних текстів.										
Тема 1. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.	10	2	2	–	6	10	0	0	–	10
Тема 2. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстів.	10	2	2	–	6	11	2	0	–	9
Тема 3. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстів.	10	-	2	–	8	11	0	2	–	9
Тема 4. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.	12	-	4	–	8	12	0	2	–	10
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	42	4	10	–	28	44	2	4	–	38
Усього годин	42	4	10	–	28	44	2	4	–	38
Змістовий модуль 2. Інформаційні технології в перекладі спеціальних текстів.										
Тема 1. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.	12	2	2	–	8	12	2	0	–	10
Тема 2. Стилiстичні характеристики спеціальних текстів та їх відтворення при перекладі.	14	2	4	–	8	12	0	2	–	10
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	26	4	6	–	16	24	2	2	–	20
Усього годин	26	4	6	–	16	24	2	2	–	20
Змістовий модуль 3. Жанрово-стилістичні проблеми технічного перекладу.										
Тема 1. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.	12	2	2	–	8	10	0	0	–	10
Тема 2. Способи перекладу технічних термінів.	10	-	2	–	8	12	0	2	–	10
<i>Разом за змістовим модулем 3</i>	22	2	4	–	16	22	2	2	–	20
Усього годин	22	2	4	–	16	22	2	2	–	20
Разом за курсом	90	10	20	0	60	90	4	8	0	78

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Theoretical Aspects of Technical Translation. Текст як об'єкт перекладу: структура, функції та типологія.	2	0
2	Fundamentals of Terminology in Translating Special Texts. Термінознавство як основа перекладу спеціальних текстів.	2	0
3	Lexical and Semantical Characteristics of Translating Special Texts. Лексико-семантичні особливості спеціальних текстів.	2	2
4	Grammatical Aspects of Translating Special Texts. Граматичні аспекти перекладу спеціальних текстів.	4	2
5	Modern Tools and Technologies in Translation Special Texts. Сучасні інструменти та технології перекладу спеціальних текстів.	2	0
6	Stylistic Characteristics of Special Texts and their Rendering in Translation. Стилiстичні характеристики спеціальних текстів та їх відтворення при перекладі.	4	2
7	Specific Features of Genre and Style in the Translation of Technical Texts. Особливості жанру і стилю при перекладі технічної літератури.	2	0
8	Methods of Translating Technical Terms. Способи перекладу технічних термінів.	2	2
	<i>Разом</i>	20	8

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

- підготовка до практичних занять – *2 год. / 1 заняття*;
- виконання проєктних завдань – *3–5 год. / 1 проєкт*;
- підготовка до тестового контролю – *3–4 год. / 1 тест*;
- підготовка до підсумкового контролю – *15 год. / 1 захід*
- підготовка до колоквиуму – *15 год. / 1 захід*

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	20	30
2	Виконання проєктних завдань*	10	20
3	Підготовка до тестового контролю	10	8
4	Підготовка до підсумкового контролю	10	10
5	Підготовка до колоквиуму з письмовою роботою	10	10
	<i>Разом</i>	60	78

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

- 1) на лекційних заняттях:
 - лекція;
 - пояснення;
 - дискусія;
 - диспут;
 - ілюстрування;
 - демонстрація;
 - відеометод;
 - майстер-клас
- 2) на практичних заняттях:
 - практична робота;
 - фронтальне опитування;
 - частково-пошуковий метод;
 - спостереження.

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота;
- колоквіум.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

7. Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їхнє оцінювання

Усні відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
2	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки з доречним ілюстративним матеріалом, може підкріплюватися коректними цитуваннями думок / поглядів учених.
1,5	Відповідь в цілому правильна, доволі повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу.
1	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована з використанням неправильної / некоректної термінології.
0,5	Відповідь частково правильна, містить неточності, проте не містить жодних аргументів та ілюстративного матеріалу.
0	Студент не дає відповіді чи його відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (15 відповідей по 2 бали).</i>

Тестові роботи	Критерії оцінювання
5	Студент надав 10 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 100 %.
4,5	Студент надав 9 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 90 %.
4	Студент надав 8 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 80 %.
3,5	Студент надав 7 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 70 %.
3	Студент надав 6 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 60 %.
2,5	Студент надав 5 правильних відповідей на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 50 %.
2	Студент надав 4 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 40 %.
1,5	Студент надав 3 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 30 %.
1	Студент надав 2 правильні відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 20 %.
0,5	Студент надав 1 правильну відповідь на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 10 %.
0	Студент не надав жодної правильної відповіді на 10 запропонованих питань у тестовій роботі, тобто 0 %.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (3 роботи по 5 балів).</i>

Самостійна (проектна) робота	Критерії оцінювання
5	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, підбирає доречний ілюстративний матеріал, здійснює коректні та доцільні цитування, а також грамотно проводить експеримент і на високому рівні здійснює обробку його результатів.
4	Студент правильно виконує завдання в установленій термін, презентує аналітику різних наукових джерел, допускається незначних помилок у добірці ілюстративного матеріалу, здійснює коректні та доцільні цитування, в експериментальних роботах містяться незначні недоліки в обробці їхніх результатів.
3	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але поверхнево чи з певними неточностями, подає недоцільні цитування та недоречні ілюстрації, а також виконує експериментальні роботи не на різнотипних мовленнєвих матеріалах та з недостатньою кількістю респондентів.
2	Студент виконує роботу з порушенням установленого часу для цього виду роботи; дає в цілому правильну відповідь, але не презентує аналітику різних наукових джерел, не підбирає доречний ілюстративний матеріал, не наводить коректні та доцільні цитування, проводить експерименти, проте не презентує обробку його результатів та не демонструє вміння робити висновки.
1	Студент виконує роботу з методичної допомоги викладача на кожному етапі проведення експериментів.
0	Студент не виконує роботи.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 30 балів (6 робіт по 5 балів).</i>

Контрольна робота	Критерії оцінювання
ДФН 15–13 ЗФН 39–30	Робота виконана без змістових помилок (завдання I, II та III рівнів складності), містить точні відповіді на питання теоретичного характеру, правильно ідентифікує технологію і правильно виявляє брехню в тексті. Бал знижується в разі наявності орфографічних та пунктуаційних помилок.
ДФН 12–10 ЗФН 29–20	Робота представлена з повними та правильними відповідями всіх рівнів складності, студент правильно ідентифікує технологію профайлінгу і правильно структурує хід виявлення брехні в тексті, проте допускається помилок шляхом упущення кількох відповідних маркерів. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 9–7 ЗФН 19–10	Робота виконана з огріхами в описі технології профайлінгу, проте безпомилково виконано завдання I та II рівнів складності. В такій роботі завдання щодо детекції брехні в тексті виконано неправильно. Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.

ДФН 6-4	Робота виконана з неточностями у формулюванні дефініцій термінів (II рівень складності) та значними огріхами в описі технології профайлінгу (III рівень складності). Завдання щодо детекції брехні тексті виконано неправильно або не виконано взагалі.
ЗФН 9-6	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
ДФН 3-1	Робота містить значну кількість помилок у завданнях усіх рівнів складності або незначну кількість помилок у завданнях I та II рівнів складності та відсутності виконання завдань III рівня.
ЗФН 5-1	Бал знижується в разі наявності орфографічних і пунктуаційних помилок.
0	Робота не виконувалася.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 15 балів (для ДФН) / 39 балів (для ЗФН)</i>

Колоквіум із письмовою роботою (дослідженням)	Критерії оцінювання
10	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні та аргументовані висновки, вказує на перспективи їхнього застосування рішення в подальшій практичній діяльності, а також правильно із мовного й технічного поглядів оформлює думки у вигляді письмової роботи.
9-7	Студент ретельно проводить аналітичний огляд літератури, самостійно організовує експеримент, правильно здійснює обробку його результатів, робить логічні висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
6-4	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі під час організації експерименту, проте правильно здійснює обробку його результатів, робить висновки, проте без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень, а також правильно із мовного погляду оформлює думки у вигляді письмової роботи. Допускається незначна кількість технічних огріхів.
3-2	Студент поверхнево чи з певними неточностями проводить аналітичний огляд літератури, виявляє труднощі та допускається грубих помилок під час організації експерименту, помилково оброблює його результати, робить висновки без додаткової аргументації та вказівки на перспективи подальших досліджень. Допускається незначна кількість мовних і технічних огріхів під час оформлення тексту письмової роботи.
1	Студент проводить аналітичний огляд літератури, експеримент та здійснює обробку його результатів із подальшим оформленням у вигляді письмової роботи з допомогою викладача
0	Студент не підготував дослідження або надав на перевірку викладачеві роботу не власного авторства.
	<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 10 балів</i>

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
Практичні заняття	15x2 бали = 30 балів	3x2 бали = 6 балів
Самостійна (проектна) робота	6x5 балів = 30 балів	6x5 балів = 30 балів
Колоквіум із письмовою роботою	1x10 балів = 10 балів	1x10 балів = 10 балів
Тестування	3x5 балів = 15 балів	3x5 балів = 15 балів
Контрольна (письмова) робота	1x15 балів = 15 балів	1x39 балів = 39 балів
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
ЗМ 1	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T3	Відповідь на практичному занятті	6	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	T4	Відповідь на практичному занятті	6		
		Проект	5	Проект	5
ПМК	Тест	5	Тест	5	
ЗМ 2	T1	Відповідь на практичному занятті	4		
		Проект	5		
	T2	Відповідь на практичному занятті	4	Відповідь на практичному занятті	2
		Проект	5	Проект	5
	ПМК	Тест	5	Тест	5
ЗМ 3	T1	Відповідь на практичному занятті	2		
	T2	Відповідь на практичному занятті	2		
		Проект	5	Проект	5

	ПМК	Тест	5	Тест	5
Колоквіум			10	Колоквіум	10
Контрольна робота			15	Контрольна робота	39
Підсумковий контроль	Залік			Залік	
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для лекційних занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи, сеанси гіпнозу, рекламні та політичні відеоролики тощо як фактографічний матеріал).

На практичних заняттях прислужиться бібліотечних фонд Університету та електронні репозитарії світу, а також різномірні лінгвістичні фактажі для проведення експериментів (текстові та відеоматеріали).

Під час виконання завдань самостійної роботи доцільним стане використання бібліотечного фонду та енциклопедій, словників, довідників.

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Сметанюк А. І. Основи термінознавства: навч. посібник. — Київ: Центр учбової літератури, 2009. — 156 с. Доступно: <https://core.ac.uk/download/pdf/84343161.pdf>
2. Мейнарович А. М. Українська термінологія: навч. посібник. — Київ: Либідь, 2001. — 196 с. Доступно: <https://www.twirpx.com/file/2586236/>
3. Калита І. І. Стилїстика тексту: навч. посібник. — Київ: НПУ імені М.П. Драгоманова, 2015. — 156 с. Доступно: https://npu.edu.ua/images/file/vidil_aspirant/dys/Kalyta/dys_Kalyta.pdf
4. Bowker, L., & Fisher, D. Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction. — Ottawa: University of Ottawa Press, 2010. — 224 p. Доступно: <https://archive.org/details/BowkerComputerAidedTranslation/>
5. Hutchins, J. Machine Translation and Computer-based Translation Tools. — Research paper, 2003. — 18 p. Доступно: <https://www.researchgate.net/publication/228793338>
6. Chodkiewicz, M. (Ed.). Quality and Ethics in Translation. — De Gruyter Open, 2020. — 234 p. Доступно: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110654971/html>
7. Карабан, В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми [Текст]: посібник-довідник для студ. вищ. навч. закл. / В.І. Карабан. - Вінниця: Нова книга, 2002. - 564с.
8. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. - Вінниця: Нова книга, 2003р. - 608с.
9. Ключник О., Грицюк Г. Труднощі науково-технічного перекладу [Електронний ресурс]: <http://conferences.neasmo.org.ua/node/1408>
10. Коваленко А. Я. Загальний курс науково-технічного перекладу: підручник. К.: Інкос, 2002. - 317 с.

11. Korunets I.V. Theory and Practice of Translation. - Вінниця, "Нова книга", 2000. – 346с.
12. Карабан В. І. Переклад наукової і технічної літератури. К., 2001. - 302 с.
13. Byrne, Jody. Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation. Springer Science & Business Media, 2006. 280 p.
14. Olohan, Maeve. Scientific and Technical Translation. Routledge, 2015. 262 p.

Допоміжна література

1. Переклад англomовної технічної літератури: електричне та електронне побутове устаткування. Офісне устаткування. Комунікаційне устаткування. Виробництво та обробка металу : навч. посіб. / за ред. Л. М. Черноватого, В. І. Карабана. – Вінниця : Нова Кн., 2006. – 296 с.
2. Пройдаков, Е. М. Англо-український тлумачний словник з обчислювальної техніки, Інтернету і програмування / Е. М. Пройдаков, Л. А. Теплицький. – 1-ше вид. – Київ : Софт-Пресс, 2005. – 552 с.
3. Achteilig, Marc. Translating Technical Documentation Without Losing Quality: What You Shouldn't Spoil When Translating User Manuals and Online Help. Indoiton, 2012. 224 p.
4. Byrne, Jody. Scientific and Technical Translation Explained: A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Routledge, 2014. 246 p.
5. Priessnig, Markus. Translation Models and Their Applicability to Technical Texts. KS Omniscriptum Publishing, 2013. 232 p.
6. Wright, S.E., Wright, L.D. Scientific and Technical Translation. John Benjamins Publishing, 1993. 298 p.

Інформаційні ресурси:

1. Technical Translation URL: <https://download.e-bookshelf.de/download/0000/0037/45/L-G-0000003745-0002367804.pdf> (дата звернення 22.01.2025).
2. Translating Technical Texts.
URL: https://pure.manchester.ac.uk/ws/portalfiles/portal/173943172/Olohan2021TranslatingTechnical_Texts_AAM.pdf
(дата звернення 06.02.2025).
3. Lexical, Terminological and Genre-stylistic Problems of Scientific and Technical Translation. URL: https://reposit.nupp.edu.ua/bitstream/PoltNTU/11768/1/56-4_2022_2_184-187.pdf
(дата звернення 26.01.2025).
4. Lexical and Grammatical Peculiarities of Scientific and Technical Texts: Current Trends.
URL:
https://www.researchgate.net/publication/362663534_LEXICAL_AND_GRAMMATICAL_PECULIARITIES_OF_SCIENTIFIC-TECHNICAL_TEXTS_CURRENT_TRENDS (дата звернення 02.02.2025).